

**DERS İZLENESİ (SYLLABUS)****Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce çevirmenlik**

| Dersin Kodu  | Dersin Adı  | Kredisi   | AKTS Değeri           |           |
|--|---|---|-----------------------|-----------|
| AET -126   | Karşılaştırmalı Dil ve Kültür çalışmaları   | (2-0-2)2  | 5                     |           |
| <b>Ön koşul Dersler:</b>   |   |   |                       |           |
| <b>Dersin Dili:</b>  | İngilizce   | <b>Ders İşleme Tarzı:</b>   | Yüz yüze              |           |
| <b>Dersin Türü ve Düzeyi:</b>  | <b>Zorunlu / 1. Yıl Bahar Dönemi / Önlisans</b>   |   |                       |           |
| <b>Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı</b>   | <b>Ders Saati</b>   | <b>Görüşme Saatleri</b>   | <b>İletişim</b>       |           |
| Öğr.Gör. Dr.Fatma Toköz  |   |   | fatmatokoz@cag.edu.tr |           |
| <b>Dersin Koordinatörü :</b>   |   |   |                       |           |
| <b>Dersin Amacı:</b> Bu ders, öğrencilere İngilizce konuşulan ülkelerde ve Türkiye'de dil ve kültür arasındaki ilişkiye odaklanarak, Kültürel Çalışmalar alanında derinlemesine anlayış ve analitik beceriler kazandırmayı amaçlamaktadır. Öğrenciler temel kavramları, kültürel ve dilsel kimlikleri analiz etmeyi ve karşılaştırmalı çalışmalar yapmayı öğreneceklerdir. Kültürün, dili nasıl etkilediğini ve bunun çeviriye olan etkilerini keşfedecekler ve bu bilgileri İngilizce ve Türkçe arasında yapılan çevirilerin doğruluğunu artırmak için uygulayacaklardır. Ders ayrıca, dil üzerindeki kültürel etkilerle ilgili eleştirel bakış açılarının geliştirilmesini teşvik eder ve kültürel çeşitliliğin değerini vurgular, böylece öğrencilerin kültürlerarası iletişim becerilerini geliştirir. |   |   |                       |           |
| <b>Dersin Öğrenme Çıktıları</b>  | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;  |   | <b>İlişkiler</b>      |           |
|  |   |   | Program Çıktıları     | Net Katkı |
|  | 1   | Temel kültürel kavramları tanımlayabilir, kültür ile dil arasındaki ilişkiyi anlayabilir ve bu ilişkiyi Türk kültürü bağlamında ele alabilir.   | 1,2,3,4               | 4,5,4,3   |
|  | 2   | İngilizce'deki dil kalıpları, konuşma dili ifadeleri, deyimler, argo ve aksanlar gibi farklı dil özelliklerini analiz edebilir ve bu özellikleri eleştirel bir bakış açısıyla ayırt edebilir. | 1,2,3,4               | 4,4,5,4   |
|  | 3   | İngilizce'nin baskın olduğu farklı kültürlerdeki kültürel ayrıntıları ve dil kullanımlarını karşılaştırabilir ve farklı dil kültürlerinin nasıl ortaya çıktığını anlayabilir.                 | 1,2,3,4               | 4,4,5,5   |
|  | 4   | Dilin düşünce süreçlerini ve söylemi nasıl etkilediğini analiz edebilir ve yorumlayabilir, bu anlayışı çeşitli iletişim bağlamlarına uygulayabilir..  | 1,2,3,4               | 4,4,5,5   |
|  | 5   | Kültür ve dilin çeviri üzerindeki etkilerini eleştirel bir şekilde değerlendirebilir, bu değerlendirmeyi çevirinin doğruluğunu ve etkinliğini artırmak için uygulama becerisi gösterebilir..  | 1,2,3,4               | 4,4,5,5   |
|  |   |   |                       |           |
|  |   |   |                       |           |
| <b>Dersin İçeriği:</b>   | Bu ders, İngilizce konuşulan ve Avrupa Birliği ülkelerine ağırlık vererek, çeşitli küresel kültürler ve diller hakkında genel bir bakış sunar. Öğrenciler, bu kültürlerin tarihlerini, ekonomilerini, demografik özelliklerini ve dillerini anlayarak dil öğrenme ve çeviri becerilerini geliştireceklerdir. Konuşma, lehçeler, aksanlar, argo ve kelime dağarcığındaki farklılıkları inceleyeceklerdir. Ders, metin ve multimedya kaynakları aracılığıyla bu kültürlerin |   |                       |           |

karşılaştırmalı analizini içerir ve Türk kültürüyle karşılaştırmalar da yapılır.

### Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)

| Hafta | Konu  | Hazırlık             | Öğretim Yöntem ve Teknikleri  |
|-------|---|----------------------|-------------------------------|
| 1     | Giriş/Ders Gereklikleri - Genel Bakış   | Ders notları - Sunum | Anlatım                       |
| 2     | Dünya dili olarak İngilizce, Dilin özellikleri  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 3     | Kültür nedir? Kültür türleri nelerdir?<br>Kültür türlerine farklı bakış açıları<br>(Modern, Postmodern)<br>Dil ve Kültür Arasındaki İlişki<br>Dil, Kültür ve Dil Hakları<br>Kültürün dil üzerindeki etkisinin önemi | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 4     | Dil Çeşitliliği ve İngilizcenin türleri –<br>Amerikan ve İngiliz İngilizcesi gibi.  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 5     | Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik<br>Krallığı: Kültür - İngiliz İngilizcesi<br>Deyimleri   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 6     | Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik<br>Krallığı: Tarih ve Dil - İngiliz İngilizcesi<br>Deyimleri ve Argo   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 7     | ABD: Kültür - Amerikan İngilizcesi<br>Deyimleri   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 8     | Ara Sınav   |                      | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 9     | Ara Sınav   |                      | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 10    | ABD: Tarih ve Dil - Amerikan İngilizcesi<br>Deyimler ve Argo  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 11    | ABD tarihindeki ırkçılık  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 12    | Kanada: Kültür - Kanada İngilizcesi<br>Deyimler   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 13    | Kanada: Tarih ve Dil - Kanada İngilizcesi<br>Deyimler / Argo  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 14    | Avustralya: Kültür - Avustralya İngilizcesi<br>Deyimler   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 15    | Avustralya: Tarih ve Dil - Avustralya<br>İngilizcesi Deyimler / Argo  | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 16    | Genel Bakış   | Ders notları - Sunum | Anlatım-Soru & Cevap-Tartışma |
| 17    | Final Sınavı  |                      |                               |
| 18    | Final Sınavı  |                      |                               |

### Ders İçin Kaynaklar

|                            |  |
|----------------------------|--|
| <b>Ders Kitabı:</b>        | Kitap bölümleri, multimedya kaynakları, çevrimiçi kaynaklar, sunumlar  |
| <b>Önerilen Kaynaklar:</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cultural Atlas – Turkish Culture (2016)<br/><a href="https://culturalatlas.sbs.com.au/turkish-culture">https://culturalatlas.sbs.com.au/turkish-culture</a></li> <li>▪ Cultural Atlas – American Culture (2016)<br/><a href="https://culturalatlas.sbs.com.au/american-culture">https://culturalatlas.sbs.com.au/american-culture</a></li> <li>▪ Cultural Atlas – British Culture (2016)<br/><a href="https://culturalatlas.sbs.com.au/british-culture">https://culturalatlas.sbs.com.au/british-culture</a></li> <li>▪ Cultural Atlas – Canadian Culture (2016)<br/><a href="https://culturalatlas.sbs.com.au/canadian-culture">https://culturalatlas.sbs.com.au/canadian-culture</a></li> <li>▪ Cultural Atlas – Australian Culture (2016)<br/><a href="https://culturalatlas.sbs.com.au/australian-culture">https://culturalatlas.sbs.com.au/australian-culture</a></li> </ul> |

- I am not your Negro. Directed by Raoul Peck, performance by James Baldwin, Narrated by actor Samuel L. Jackson. Magnolia Pictures and [Amazon Studios](#), 2017
- I Am Not Your Negro Discussion Guide. I-Am-Not-Your-Negro-DG-Film-Club.pdf (kera.org) (n.d.)
- "I Am Not Your Negro" Argument-Based Questions. Argument-Centered Education. (2016) IAmNotYourNegroArgumentBasedQuestions18.06.11.pdf (argumentcenterededucation.com)
- Ronowicz, E. & Yallop, C. (1999) English: one language, different cultures. Cassell: London

### Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

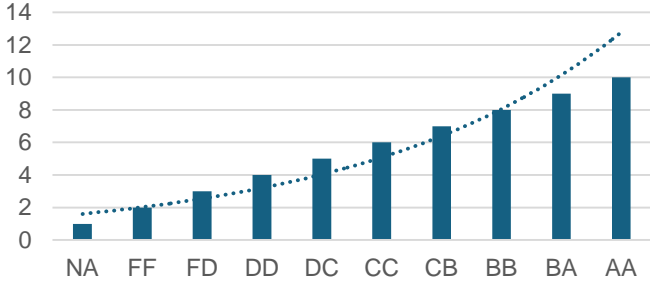
| Etkinlikler | Sayı | Katkı | Notlar |
|-------------|------|-------|--------|
| Ara Sınav   | 1    | 40%   |        |
| Proje       | -    | -     |        |
| Ödev        | -    | -     |        |
| Sunum       | -    | -     |        |
| Portfolyo   | -    | -     |        |
| Final       | 1    | 60%   |        |

### AKTS Tablosu

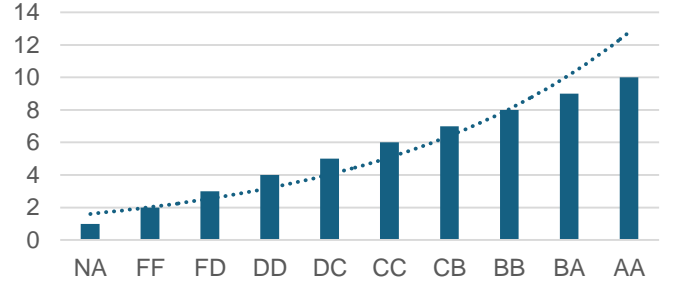
| İçerik  | Sayı | Saat | Toplam             |
|---|------|------|--------------------|
| Ders süresi   | 14   | 2    | 28                 |
| Sınıf Dışı Çalışma  | 14   | 3    | 42                 |
| Ödevler   | -    | -    | -                  |
| Sunum   | -    | -    | -                  |
| Proje   | -    | -    | -                  |
| Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)          | 1    | 32   | 32                 |
| Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı) | 1    | 40   | 40                 |
| <b>Toplam:</b>  |      |      | <b>=142</b>        |
| <b>Toplam / 30:</b>   |      |      | <b>142/30=4,73</b> |
| <b>AKTS Kredisi:</b>  |      |      | <b>5</b>           |

### Geçmiş Dönem Başarıları

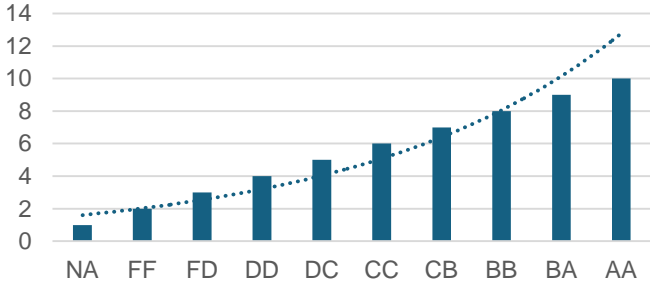
2024-2025 Güz Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



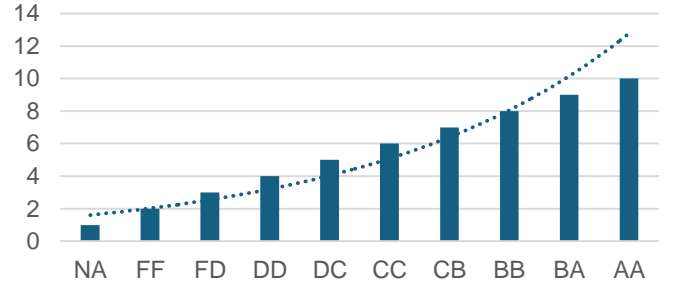
2024-2025 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



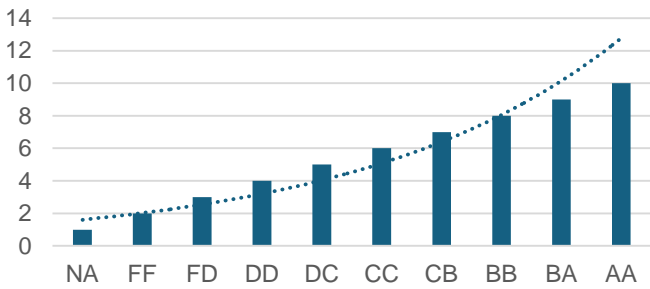
2025-2026 Güz Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı

